ART. XI.—*Mañicūdāvadāna*, as related in the fourth chapter of the *Svayambhūpurāṇa* [Paris, dev. 78]. By LOUIS DE LA VALLÉE POUSSIN, M.R.A.S.

THE *Svayambhūpurāṇa* [Paris, dev. 78] is probably a literary recast of the *Svayambhūpurāṇa* named by copyists *Vṛhat°* and *Mahāsvayambhūpurāṇa*, and existing in many copies in the Paris, Cambridge, and London (A. S.) Libraries, and also in India. The topics of this work are identical, but the language is, to some extent, different, and the treatment of the matter fairly independent. The same can be said, so far as I am acquainted with the facts, about the *Madhyama* recension of the S. P. [London A. S. Library and Cambridge]. The number of chapters differs in the S. P. [Paris, dev. 78], and other redactions (being respectively 12, 20, and 8); prose¹ and verse of very varied rhythm occur intermingled throughout the book, whilst, on the contrary, the *Vṛhat°* and the *Mahāsvayambhūpurāṇa* are both, from beginning to end, written in classic *ślokas*. The *Mahā°*, as noticed in Bendall's Buddhist MSS. Catalogue, is only a second recension of the *Vṛhat°*: all the verses of the *Mahā°*, together with the prologue itself, are faithfully reproduced in the *Vṛhat°* edition, the distinctive mark of the two redactions being the separation between the first and the second chapters.

The chief purpose of the work is the glorification of Nepal, of the *tīrthas*, hills and rivers which have been sanctified by some holy manifestation of *Svayambhū*. As has been already pointed out by Bendall, the *Svayambhūpurāṇa* seems to be the Buddhist counterpart of the Hindu

¹ In the second, third, fourth, and twelfth chapters.

Māhātmyas. See, for instance, the appendices of the Skandapurāṇa, which are entirely devoted to an emotional description of the holy bathing-places, and specially the Svayambhūkṣetramāhātmya. [Burnell Cat. of Tanjore MSS.]

As I have observed in Mr. C. Bendall's notes of travel ("Journey of Archæological Research in Nepal and Northern India"), there exists in Nepal, near Kāthmandu, a Svayambhū-caitya, much celebrated in the country. Without any hesitation one must affirm the strictest connection between this monument and the Svayambhūpurāṇa, which is, strictly speaking, the "Literature of the spot," the so-called Māhātmya of the Svayambhū-caitya.¹ This opinion, to be found in Mr. Bendall's work, is undoubtedly confirmed by numerous and quite reliable identifications given in the Vamçāvali translation, another historical and mythological compilation, translated from the local dialect by Mr. Wright as "History of Nepal," and mostly derived from the Svayambhūpurāṇa.

Whatever may be said about the truthfulness of these identifications, the book has in itself one undeniable mark of a local and mythological record. The proper names, the special or technical appearance of many of the details, are amongst its most striking peculiarities.

Nevertheless I am afraid the word "local" does not perfectly express the treatment and the object of the compilation; most probably the reader will be confused if he looks to the S.P. only for geographical or technical notices. The Svayambhūpurāṇa is, indeed, written about the Svayambhū-hill or caitya, a little peak near Kāthmandu and Pattān; but, for the devotee of Svayambhū, the Svayambhū-hill itself is the "hub" or, to speak Sanskrit, the "nābhi" of the world. Everything, whether deity or holy manifestation, is but an occasional form of Svayambhū; thus can the character of the document be explained and understood. The author indulges in a rather long description of Nepal, which becomes successively in the course of

¹ See Wilson, *Bauddha tracts from Nepal*.

centuries, a miraculous lake, a marvellous mountain, a beautiful and well-watered country. Svayambhū is, of course, the king and the teacher of the world, venerated as the first principle by the Buddhas themselves, born at a given moment upon a divine lotus, which has miraculously risen up in the lake from a wonderful root. This root was, many years before, planted by one ancient Buddha. In fact, Nepal is identified in the Svayambhū-hill.

On the other hand the S.P. pretends to be a compendium of the Buddhist pantheon. It abounds in details relative to Mañjughoṣa, Mañjuçrī, and Khagānanā. The heroes of magnanimity, that is to say, the Buddhas, play, of course, with the Bodhisattvas, a leading part in the performance of its divine drama. To Çāntaṣrī is also attributed, in many circumstances, a preponderant action, also to the Nāgas. I would call the attention of the reader to the words relative to Cīna, and the *Vidyā* pilgrimage, as we may call it, to the *Pañcaçirṣa* mountain, towards the northern side of the Himālaya.

The doctrinal tendency is decidedly monotheistic. This view often finds expression in eloquent and emotional hymns. The name itself, of the book, is suggestive¹; that is to say, we have not to deal with the so-called genuine Buddhism, but with a system modified in two contradictory directions: the latter Buddhism becomes, in this work, theological and monotheistic; in another direction it tends to become superstitious and local.

But let us deal with the object of this notice, the Mañicūdāvadāna. I have just tried to give a hasty idea of the compilation into which it has been introduced. The author of the Svayambhūpurāṇa, contained in the Paris, dev. 78, has inserted, rightly or wrongly, many stories and developments in a work already completed. Other parts have been abbreviated. As there occur in the Svayambhūpurāṇa some chapters about the twelve tīrthas and upatīrthas celebrated in Nepal, the editor indulges himself in relating

¹ In the same manner Avalokita is named Prajāpati and Lokeçvara.

some legend or avadāna with which the river is more or less associated. The author, I think, does so for a double purpose: the S.P. being at the same time a manual of pious thoughts and a practical book for the pilgrims, each story must, or can, be meditated upon, in visiting each holy spot. The whole twelfth chapter can be quoted as a confirmation of this view.

The *Mañirohiṇī* river is situated in the country near Kāthmandu, running from the Svayambhū region. Its name occurs in the Vṛhat° and in the Mahā° S.P. The Mañirohiṇītīrtha, or Mañitīrtha, is a celebrated one. It so happens that at the end of the third chapter [Paris, dev. 78, cf. 40a] occurs the name of Mañicūḍa. The narrator Čākyasiṇha, relating the good dispositions of Jyotiḥpāla (a devotee of an ancient Buddha), continues in the following manner: "After several births he became, in the town Sāketa, the (king's son) named Mañicūḍa. I will relate now on this occasion the Mañicūḍa narrative. Hence come the Mañirohiṇī river and the Mañicūḍa mountain." Then follows, in the next chapter, a rather long relation of the Mañicūḍa story: a king who becomes a Bodhisattva, practices every Buddhist perfection, and before all others especially the perfection of charity. The king is so-called from the jewel, which was the splendid and beneficent ornament of his head. The redaction, as we shall see later, is entirely remodelled, and differs in some details from the ordinary course of the legend.

By the same process there have been introduced in the S.P. many well-known avadānas (the Mahākapijātaka, etc.), traditionary doctrines about the physical nature of the body (from Suṣṛuta), descriptions of tantric ceremonies (especially dealing with Nāga worship in order to obtain rain). Everything is welcome in the S.P., which is at one and the same time an historical, mythological, and tantric record.

The story of Mañicūḍa does not differ much from any other holy legend in Buddhism. Equally as to the Vyāghrī-jātaka, for instance, or to the Pūrṇa legend (Burnouf, Introduction), we may ascribe to it as a motto the remark

of the Jātakamālā: “*Na Bodhisattvacaritaṃ sukhāṃ anu-
moditum apy alpasattvāḥ prāg evācaritum.*”¹ “It is very
difficult for mean creatures to approve the actions of a
Bodhisattva; much more, of course, to follow his example,”
or that other: “*Atyayam avigaṇya ditsanti satpuruṣāḥ.*”²
The good ones (Buddhas) like to give without measure—
such stories of extraordinary charity and self-denial, of
holy madness, can be written and read again and again;
they will, moreover, be always wonderful and very im-
pressive. One cannot read without emotion the legend of
the hero of charity (Pradānaçūra) giving his blood and
body for creatures, and answering in the following way
to servants, who would like to die in his place: “By many
exertions I have obtained the favour to be asked for my
body and my blood by the thirsty rākṣasa” [Maṇicūdā-
vadāna, S.P. 78, IV. 209, and following].

These numerous stories of charity are the expression of
one of the most elevated sentiments in Buddhism. Amongst
them, the Maṇicūdāvadāna seems to be a very noticeable
and precise instance of the Dānapāramitā worship. The
same doctrine about the merit of giving one's body can be
found in the Saddharmapuṇḍarikā, and the Dānapāramitā
plays a very important part in Pāli Jātakas, such, for
instance, as the famous Wessantara and Sivi legends.
Though there is no Maṇicūḍa Jātaka, the giving of one's
body is lauded in the Vyaggha Jātaka as much as in
our story.³

Another circumstance induces me to offer this text to
the Buddhist student. The Maṇicūdāvadāna is a very
celebrated one. It exists in several redactions and in many
copies. First, it has been reproduced in the compilation
named “Divyāvadāna” [MSS. of Burnouf 98, Bibl. Nat.].

¹ Jātakamālā, ed. H. Kern. p. 51.

² *Ibid.* p. 19. Read also p. 41. *Na paraduḥkhātūrāḥ svasukham avekṣante
mahākāruṇikāḥ.*

³ See about the Amisa- and the Dhammadāna, several passages of the
Saddhammasaṅgaho.—It is, at present, very difficult and dangerous to have
any opinion about the respective antiquity of the Sanskrit and Pali literature.
Both can be old and genuine; both can be of modern development; both are
equally interesting.

Secondly, it occurs in the collection of Buddhist Nepalese Literature noticed by Rajendralālamitra. In the Cambridge Library there are three recensions of the Maṇicūḍāvadāna, Add. 874, 1375, and 1398. The Bibliothèque Nationale possesses also (under No. dev. 96) a separate edition of the Maṇicūḍāvadāna. This last exactly agrees, so far as I can judge in such a case, with the text summarised by Rajendralālamitra; nor does it differ widely from the text of the Divyāvadāna and from the Cambridge copies. Many discrepancies are found in details, or, more probably, various readings, but not so much as to call for special attention. The redaction is identical, and the larger part of the differences in the portions I have compared probably owe their origin to errors of the copyist.

All the above enumerated MSS. can be in consequence looked upon as one and the same redaction of the Maṇicūḍāvadāna.

It is very different with the text given in the Svayambhūpurāṇa. The general course of the narration is, indeed, just the same, the Maṇicūḍakathā of the Svayambhūpurāṇa being sometimes a true reproduction, *a rhythmical translation* of the classical avadāna. Nevertheless the contrasts are manifest; the language, the rhythm, and also some particularities of the story.

The fourth chapter of the S.P. (Maṇicūḍakathā) contains two parts. First a rhythmical narration (çlokas) which follows the natural course of the avadāna, though the preliminary questions and answers are wanting. Buddha and the Bhikṣus are not, as is the rule, introduced. At the end, after the classical identifications, when the Buddha, speaking to Maitreya, has established the connection between the persons long past and those at present existing, there are a few lines about the tīrtha in relation with Maṇicūḍa and the other so-called *Makāras* (see çl. 466–476, 428–429, and 356–377). The counterpart of this geographical-mythological *exposé* is not to be found, of course, in the separate Maṇicūḍāvadāna, which ends quite regularly with the sentence about good, mean, and bad works. The text

is written in *çlokas*, which are quite regular with the exception of two composed only of long syllables. The classical *avadāna* is written in prose, intermingled with *çlokas*, *āryā*, and *triṣṭubhs*. The two redactions are intimately connected.

The second and most interesting part of the *Mañicūḍa-kathā* is a short narrative in prose, manifestly interpolated, and very inaccurately written. It deals with the marriage of the Bodhisattva; it is abruptly introduced in the *avadāna*; here we find quoted persons and facts which do not occur in the classical redaction. There are also contradictions with the rhythmical part of the *Mañicūḍa-kathā*. This part belongs to another tradition. The writing of the dev. 78 is very good and very readable. But in these leaves the text is very corrupt, giving, for instance and in very clear characters, the reading *trituvana* and *trijuvana* for *tribhuvana*. One may say, in consequence, that the copyist used for copying this passage a different document.

The text of the *Mañicūḍāvadāna* will offer to the reader much more interest than a translation, as the language is clear with a few exceptions, and not, I hope, failing of any originality. I will only give, by way of notice, a condensed indication of the topics of the narration. It will thus be easy to find out an interesting passage. This is the method followed with so much skill by M. Snart in the edition of *Mahāvastu*.

In the course of the *rsum*, I shall take the opportunity of pointing out the discrepancies of my text with that of the classical *avadāna*.

Finally I may add that in the 'Journal of the Buddhist Text Society of India,' for Nov. 1893, there is given the Sanskrit Text and an English version of a *Mañicūḍāvadāna* from the third book of Kshemendra's *Avadnakalpa-Lat*.

1.

Bhagavat raconte à Maitreya l'histoire de l'origine de la Mañirohī. Cette rivière est une des manifestations de sa gloire.¹

Il y avait à Sāketa un roi Brahmadata doué de toutes les qualités d'un bon roi. [5] Sa femme, Kāntimati, par la vertu de l'enfant divin qu'elle doit mettre au monde, désire pratiquer d'extraordinaires générosités. Elle expose sa pensée au roi, se justifiant par la sentence "Sañcitam yat parityājyam yad dattam anugo nidhiḥ." [12] Les diseurs d'horoscope attribuent ce désir à la présence de l'enfant divin [13], et le roi obéit aux demandes successives de la reine. Celle ci, avec la permission du roi, riant doucement, monte sur le trône du lion et par la grâce de celui qu'elle porte en son sein prêche au peuple la louange du Dharma et la pratique de la charité,² dont elle donne l'exemple [3 a. et 3 b.] [28]; applaudissements [29]. La reine se rend dans le parc, orné par le roi; elle guérit les maladies, nourrit et revêt les pauvres: "Le futur Bouddha écarte les ténèbres de la maladie et de la naissance, comme le soleil celles de la nuit." [37] Naissance d'un enfant admirable—astérisme et signes particuliers—[5 a.] [43] De ces signes le plus merveilleux, c'est sur le front du Bodhisattva, "un joyau à huit pointes, rivalisant avec le soleil, qui rafraîchit la chaleur, échauffe le froid, et qui, au moyen d'une liqueur distillée par lui, détruit les poisons, prévient les malheurs, protège contre maladies, eau, feu, disette et épidémie"; cette liqueur change le fer en or. [46] Dans le Garbhāgāra [et non pas dans l'udyāna?] illuminé, l'enfant commence l'éloge du joyau et révèle cette dernière propriété dont le roi ravi fait l'expérience; Brahmadata prodigue en aumônes ces richesses inattendues. [6 a.] [52] Cérémonie de la naissance; nom du prince: Mañicūḍa ou Ratnacūḍa.

¹ Mañicūdāvadāna dév. 96: 1 a. Evaṃ mayā cṛtam ekasmin samaye bhagavān grāvastyāṃ viharati sma. 2 b. 2. tac chrūyatām bhūtapūrvam bhikṣavo smiṇ eva bhadra kalpe sākete nagare brahmadatto nāma rāja rājyaṃ kārayati.

² 96. 3 a. 5. gāthā en tristubh.

[56] Le prince grandit et pratique la charité. Les mendiants affluent : tous s'en vont satisfaits. [63] [6 b. 5] On prépare une "maison de charité" [dānaçālikā] pleine de vivres, de vêtements, de richesses, or, esclaves, remèdes [70] Au son de la cloche les peuples sont appelés. Distributions, exhortations à la vertu. Souhaits : Vive le Roi ! [76] [7 a. 5] Bhadrāgiri et Ājāneya, le cheval et l'éléphant merveilleux de Maṇicūḍa, qui est disposé à les donner comme à sacrifier sa propre vie [77].

[7 b. 1] Or, dans l'himālaya vit le sage Bhavabhūti ;¹ il trouve, réfugiée dans un lotus, une jeune fille qu'il conduit à l'ermitage et qu'on nomme Padmāvati [Ici s'intercale la version en prose résumée plus loin]. [80] Il juge Maṇicūḍa digne d'elle et la lui amène : "Ô Roi, cette femme est marquée de tous les signes favorables, tu dois la prendre pour Reine, la consacrer, faire avec elle le sacrifice, m'en attribuer le mérite."² [84] Réponse : "Le ferai le sacrifice à ton intention et t'en donnerai le mérite. Mérite ou démérite n'ont pas de valeur pour autrui."³ Le Bodhisattva épouse Padmāvati, la consacre et vit avec elle. [88] Naissance d'un enfant, nommé Ratnottara. Générosités de Brahmadatta qui abandonne le trône à son fils. Le jeune prince (Ratnottara) grandit, est proclamé prince héritier [94].⁴

Le Bodhisattva convoque les foules près du Maṇḍalavāṭa, qui doit servir au sacrifice : sermon sur les 3 souillures du corps, les 4 de la voix, les 3 de l'esprit—importance de la charité expliquée dans un vers spirituel [Dānād uccapadam prāptam saṅgrahād adhamā gatiḥ Payodānam payodānāt payodhīnām payograhāt]. Importance du pātra, du moment astronomique, des conditions morales—Le Bodhisattva offre

¹ . . . himavatkandare . . . bhavabhūtiṃ nāma bhārgavagotraḥ prativasati |

² Sā tenācramapadam nītvā (nīṭā) saṃvarddhitā padmāvatiḥ casya nāma kṛtām yadā yauvanavatiḥ samvṛtā tadā sa ṛṣiḥ tām ādāya bodhisattvasya sakācam gatvā kathayati : mahārājeyaṃ kanyā sarvalakṣaṇasampannā tavaḥam enām bhāryārthe nuprayacchāmi [7 b.].

³ 8 a. 2. maharṣe na hi puṇyam apuṇyam vā paramasantānaṃ saṅkrāmati atha tavaivam rocate ceddhi naivāham (vaivāham) kanyayā tvām uddiṣya yajñam iṣtvā . . .

⁴ Ces derniers détails ne sont pas reproduits dans le dev. 96.

ses richesses, pour que, donneurs à leur tour, ceux qui les auront recues travaillent au salut du monde et au leur: "Avec une âme pure, par ces charités issues de charités;"¹ menaces et promesses. [110] Résultat du discours de ce roi "ivre de charité": plus de vol, de pauvreté, de maladie, ni de convoitise [113].

Les gardiens du monde passent au dessus de la ville de Sāketa mais ne peuvent dépasser le palais du roi. Rapport en est fait à Indra, installé dans la Sudharmā, qui s'inquiète à son tour de la vertu de Maṇicūḍa.² [121] Apparition de Brahmā à quatre figures. Discours de Brahmā (Vidhi) à Indra (Maghavan, Kauṣika): "Associez-vous à Maṇicūḍa dans son œuvre de charité, comme dans le sacrifice, le vent s'associe au feu mangeur de ghr̥ta" [128] [13 a. 2].

Cette même nuit, le Bodhisattva se rappelle la promesse faite à Bhavabhūti: avec Brahmaratha comme Purohita, le roi fait préparer tout ce qui est nécessaire au sacrifice, qui sera nirargada, sans borne aux générosités et en même temps non sanglant: "aucun être vivant ne sera détruit" [137] [13 b. 3].

[13 b. et 14 a. dev. 96] Cinq brahmanes demandent de l'argent, le 1^{er} pour marier sa fille, le 2^{me} pour acheter des remèdes, le 3^{me} (ruiné parce qu'il a le mauvais œil?) pour racheter sa femme, le 4^{me} pour reprendre sa femme enlevée par des voleurs, le 5^{me} enfin, qui est un vieillard, pour vivre sans devoir travailler pour un maître. [145] Le Bodhisattva montre une profonde tristesse—Inquiétude des brahmanes—Réponse de Maṇicūḍa. Les brahmanes partent ravis, comblés de biens [151] [14 b. 5]. Préparation du mahāyajñavāṭa et des yajñopakaraṇa; convocation des foules; "Que tous les hommes viennent au grand sacrifice nirargada, emportent les richesses, jouissent de leurs souhaits réalisés!" [15 b. du 96] Présence des rois, notamment Duhprasāha—Sermon de Maṇicūḍa, "miséricordieux comme un nuage"; conver-

¹ 96. 10 b. 1. stances dites par Maṇicūḍa en l'honneur de la charité, triṣṭubhs et śloka. [-11 a. 5.] la finale, 109-113, n'est pas reproduite.

² Maṇicūḍāvadāna, 12 a. 3-12 b. 2. triṣṭubhs et śloka.

sion de l'assemblée qui forme désir du nirvāna et voeu de charité. [16 a. du 96] [161] Le roi se réjouit de son sacrifice auquel tous s'associent (sacrifice anāvṛtadvāra ou nirargada). Formules connues "Ma naissance est utile, mes richesses sont utiles, ma souveraineté royale, ma vie sert à quelque chose ! [167].

Le 20^{me} jour Çakra apparait dans le feu du sacrifice sous la forme d'un rākṣasa,¹ horrible, affamé : Le peuple fuit. Le monstre demande au roi, respectueux, de soulager la faim dévorante qui le ronge, "Le nom même de la nourriture a péri pour moi."² Promesse formelle du roi de satisfaire le rākṣasa. On apporte un monceau de choses à manger. [184] Le Rākṣasa rit sinistrement et réclame de la chair fraîche et du sang chaud : "Car le roi est lié par sa promesse." [187] Le roi trouve cette unique solution de sacrifier son corps et son sang. [192] Le rākṣasa renouvelle sa demande ; le roi forme voeu de bodhi et parle, très bon³ : "N'aie pas peur, ô mon ami spirituel, sans doute, comme tu veux, tu mangeras de la viande, tu boiras du sang et seras rassasié. Pour moi, t'ayant aujourd'hui repu avec ma viande et mon sang frais, je traverserai l'océan de charité, que naviguent les Bodhisattvas. Aujourd'hui, quittant avec le secours de mon ami spirituel ce monde corrompu, j'obtiendrai d'être un mahāvajrakalevara (?)⁴ [204] La terre frissonne "comme un bateau sous l'effort du vent."⁵ Le Roi prie un homme habile à cette besogne, de lui ouvrir un artère, le plus important des ruisseaux du sang ; Refus. Calme et de sa propre main le Bodhisattva se prépare à sa sanglante générosité en disant la sainte formule, "Hommage au

¹ Pour faire la Bodhisattvamīmāṃsā ; cf. 167 b.

² 17 a. du 96. le discours du rākṣasa est en vers et les deux rédactions ont une ressemblance frappante : p.l. 96. 17 b. : Çabdān api annapānasya na labhe darçanān kutah et notre texte, 176. Peyānasya svaram api nāçṛṇvān darçanān kutah.

³ En çloka dans le 96. Comparez adya tvām tarpayīṣyāmi svair ahaṁ māṃsaçaitaiḥ et le 201 a. de notre texte.

⁴ Par son sacrifice il obtiendra d'avoir un corps de diamant ; mais ce corps ne sera plus qu'un cadavre : je comprends mahāvajra-kalevara.

⁵ 20 a. du dev. 96. Pracacāla mahi kṛtsnā naur ivāmbasi vāyunā et 204 b. pracacāla mahi sadḍhā vāyunā naur ivāmbasi.

Bouddha, au dharma, au saṅgha, hommage! Pour la bodhi je nourrirai le rākṣasa avec mon sang; étant Bouddha je nourrirai le monde avec les fruits de mon dharma, j'irai à l'autre bord de la charité, monté sur ce bateau qui est un ami spirituel." [211] Intervention inutile des spectateurs "en faveur de ce corps, instrument de vertu." [217] La veine est ouverte. Maṇicūḍa donne son sang à boire, parlant au monstre "comme à un fils unique." [21. 96 b.] [225] Le flot de sang paraissant tarir, Maṇicūḍa s'en afflige. Le rākṣasa qui ne comprend pas la cause sublime de cette tristesse, demande une explication. Réponse du Bodhisattva [229].¹ Le rākṣasa, ayant bu, demande à manger. Intervention du peuple. "Quels sont les devoirs d'un roi? Si tu veux absolument nourrir le Rākṣasa avec de la viande, nous mettons notre corps à ta disposition." [239] Refus du roi: "Je vais au nirvāna, et par ma mort ferai le salut de plusieurs; c'est à moi et non pas à vous que le démon demande à manger et combien (il m'a été) difficile d'obtenir un semblable solliciteur!" (Avec plus de netteté, c'est l'idée exprimée plus haut "tu es mon ami spirituel.") [245] Le Bodhisattva découpe des morceaux de viande, dans ses bras, sa poitrine . . . et les donne saignants au Rākṣasa. Sa fermeté d'âme; néanmoins pitié pour le monde qu'il va délaisser [96. 23 a. āryā et ṣlokas mêlés]. Il tombe au milieu des lamentations du peuple. La reine se jette sur lui, se livre à toutes les plaintes d'une femme amoureuse. "... et si tu as décidé de partir, prends moi! avec toi j'entrerai dans les flammes marchant à la conquête du bonheur" [23 b. 4. ṣlokas et āryā]. Les larmes se mêlent au ruisseau de sang, le concert des lamentations résonne comme un orage. [269] Maṇicūḍa revient à lui; à sa prière le monstre continue son repas. [25 b.] [275] Pluie de fleurs. Le Rākṣasa se révèle sous sa véritable forme; éloge du Bodhisattva: à quel état merveilleux aspirez vous par une telle charité? [282] Réponse: "Je ne désire pas

¹ 22 a. du 96. Il est inexactement écrit bhāvam ajñāya pour ajñāya.

le bonheur des perles, bonheur soutenu par la douleur, fait d'une joie non savourée, ce bonheur exempt de paix ! J'obtiendrai la bodhi parfaite, Bouddha infiniment charitable." [286] Réponse. Prière de se souvenir de lui au jour de sa bodhi—Promesse [290]. Manicūda retrouve sa première beauté [293].¹

Vingt et unième jour du sacrifice. Don au Purohita du cheval et de l'éléphant mentionnés plus haut. Indignation de Duḥprasāha qui les réclame pour lui même. Refus de Manicūda qui ne peut pas reprendre ce qu'il a donné [28 a. 6]. Générosités faites en faveur de Bhavabhūti. Retour avec la reine dans la capitale [29 a.] [301].

[29 b-31 b.] Le Ṛṣi Vāhika raconte comme quoi Mārīci, dont il est l'élève et qui vient d'achever son instruction, lui demande comme salaire, la femme et le fils d'un homme consacré par un sacrifice—hésitation du Bodhisattva. [309] La reine tombe aux pieds de son mari : "Remplis le désir né de ton cœur—Dans une autre vie tu seras mon mari, moi ta femme dévouée ; ton désir est fécond comme l'arbre aux souhaits de la charité : mon dévouement pour toi ne peut-il pas être une vache d'abondance ?" [313] Le Bodhisattva, d'une main, tient une cruche en or ; de l'autre, il conduit Padmāvatī et son fils—il pleure—pluie de fleurs—tremblement de terre—"O brahmane ! prends possession de ma femme et de mon fils, je prends possession de la Bodhi !" —La reine et Ratnottara sont initiés à la vie des munis par le Ṛṣi Mārīci [320].

Duḥprasāha fait réclamer insolemment l'éléphant Bhadrakīrī—Réponse dédaigneuse du peuple²—Le Roi, au contraire, offre son royaume et sa vie, si Duḥprasāha veut accepter, mais il refuse l'éléphant qui ne lui appartient plus. [331] L'ennemi s'avance. Les ministres demandent la permission de combattre. Réponse du roi qui les comble d'étonnement.³ Le roi, navré des misères de l'existence,

¹ Les narrations sont quelque peu divergentes. Le 96 contient une satyagāthā en tristubh dite par Manicūda.

² 32 a. du 96. Tout les mots de notre poème y sont reproduits.

³ 33 a. du 96. Deva tvāṇi kārūṇiko nīhitadandah : cf. 332

pense "à quoi bon la royauté, et comment pourrais-je m'en délivrer?"¹ [339] Quatre Pratyekabuddhas descendent vers lui, il s'accroche à leurs vêtements et il est merveilleusement transporté dans l'himālaya [342]; désespoir du peuple. [343] Départ des Jinas avec promesse de retour—vie et réflexions de Maṇicūda dans la forêt² [351].

Le Rṣi Gautama représente au Saint qu'il doit retourner dans le royaume et pratiquer de méritoires générosités [356].³ Réponse "La guirlande à souhaits de la charité ne porte-t-elle pas tous les fruits?" et il crée les sept makāras (c'est-à-dire, sept objets bienfaisants dont le nom commence par Ma). Un lac découpé avec la main dans la montagne; la Maṇidhārā, dont le gardien a la forme de Mahākāla; un Maṇicaitya; la yoginī nommée Maṇipūrvā; une source nommée Manohara; la montagne Maṇigiri. [364] Il s'adresse alors à Gautama: "Il y aura dans l'âge Kali une divinité généreuse (varadātrī: Varadā), porteuse de mille formes; et dans ce lieu sera le roi des tīrthas. Par la grâce de la terrible Tārā ce pays sera comme un autre Népal. Je demeure ici jusqu'à la neuvième (année), je suis venu ici pour la gloire, pour être un pont, pour être un moyen de passage." [366] Gautama dit un hymne à Vajrayoginī [maṇiyoginī] dont le Maṇigiri est la résidence: "Celui qui récite joyeusement cette louange obtient l'objet de ses souhaits, habite le Ratnacūḍika (maṇigiri), se réjouit dans la ville de la yoginī." Gautama se retire, Maṇicūda continue ses austérités [377].⁴

Le ministre Subāhu gouverne en l'absence du roi. Il se rend chez Mārīci, lui achète le jeune prince qu'il installe

¹ Longuement développé dans le 96. Tous les termes du S.P. y sont reproduits.

² E'crit en śloka dans le Maṇicūḍāvadāna: le roi convertit les bêtes sauvages, et les devatās; il leur prêche le dharma (triṣṭubh) [35 b-37 a.].

³ 37 a. 1. Athātra gautamo nāhama maharṣir āgatyā tasya tasya bhāvaṁ jīṇāsitum tapovane bhayaṁ sandarṣayan . . . (cf. 351) le discours est en śloka: tapovane mahārāja nānāduṣṭabhayaṁkare nīrvāse rākṣasādīnāṁ kathaṁ sthātum pramodasi (352 a.). Réponse à Gautama en śloka et en āryā (386 in fine). Félicitations de Gautama. "Sādhu sādhu mahābhāga . . ." (39 a.).

⁴ Le Maṇicūḍa 96 ne présente aucun passage parallèle.

sur le trône. Bataille avec le Roi (duḥprasāha) [381]. [ceci complète le récit interrompu au vers 351].¹

Sur l'avis d'Indra, Dharma fait l'épreuve du Bodhisattva.² Déguisé en chasseur, il poursuit Padmajā [Padmāvati]. Le saint entend les cris de sa femme, la rassure de la voix, terrifie le kirāṭa [est ce encore Dharma³?] par la menace d'une malédiction du grand muni (Mārici? protecteur naturel de Padmāvati, v. 320). Manicūda dit à sa femme : " Dans ce monde où la séparation est fatale, pourquoi désires—tu m'être réunie? Par une séparation d'un instant ici bas, nous aurons la perpétuelle union. Vois les sept makāras, issus du dharma. Là est mon désir Retourne vers le muni." ⁴ [392] Intervention de Māra le mauvais, déguisé sous une apparence humaine. "Comment, Ô Māra, ne comprends tu pas que je suis un Bodhisattva appliqué à sa tâche? Pourquoi chercher à me troubler, tandis que j'accomplis des œuvres difficiles?" ⁵ [397] ⁶ La reine se retire, raconte l'histoire au muni qui la renvoie auprès de son fils [399].

Resté seul, le Bodhisattva appelle de ses vœux l'occasion d'exercer la charité. Arrivent cinq brahmanes envoyés par Duḥprasāha, dont le royaume (hastināpura) est dévasté par la maladie (v. 45). Ils demandent la Pierre miraculeuse qui orne le front du Bodhisattva [406] Manicūda s'excuse de la peine qu'ils ont eue de venir le trouver ; il n'hésite pas ; après avoir répandu la liqueur que distille la perle (merveilles, tremblement de terre), il repousse la Vanadevī qui

¹ 39 a. du 96. Prose. Nos vers en sont visiblement décalqués.

² 39 a. 5. Prose, śloka, triṣṭubh. L'épisode est plus longuement développé que dans notre texte. "Dharma gaccha mahāvijñā manicūdānimānsayā-padmāvatīm balād dhr̥tya manicūdāya darçaya . . ." Remarquez la scansion mimānsayā.

³ Même anomalie. "Te kirātā bodhisattvasya pratiçrutya çāpabhayabhitās . . ."

⁴ Dans le 96 : Le discours de manicūda est quelque peu différent : . . . Priyaviyogair apriyasamprayogair jātijaravyādhi Le rédacteur du S.P. s'en est inspiré. Il ajoute le passage sur les makāras.

⁵ Après le départ de māra, manicūda continue son discours à la reine [43 a. 41 a. 4]. Réponse de celle-ci ; son départ ; discours de mārici.

⁶ 42 a. Kāmadhātviçvaro dūṣi māro bodhisattvaṁ kāmavairāgyāt pravyāvayitu-kāmo . . . mānavakam ātmānam abhinirmāya Réponse du Bodhisattva : he māra kiṁ na jāniṣe bodhisattvaṁ 42 b.

veut venir à son aide;¹ il donne des explications pour l'extraction de cetteperle "chose difficile, car la perle descend jusqu'au palais." Le prince se tient les genoux contre le menton, les pieds liés, les mains sur les yeux; et il excite les bourreaux. "Arrachez la perle et placez la dans ma main." Un ruisseau de sang s'échappe, les immortels s'écrient dans le ciel. Le Bodhisattva s'encourage en pensant aux tristes habitants des enfers "Ne peux tu souffrir un instant pour le salut des hommes!" [425] Comme il a été dit, on place la perle dans la main de Maṇicūḍa, car il veut par un raffinement et une élégance de charité la donner de ses propres mains. On a dit que les Bouddhistes étaient "des artistes en moralité" (vv. 229, 407). [428] [dans 96. 44 a. 4-54 a. 2, prose et vers]. Apparition de deux Makāras, le Maṇilinga, ayant la forme du Çrīvatsa, [Dṛṣat trikhaṇḍam agamat tadantar jyotir āviṣat | maitreyaṃṣo pi militaḥ ṣrīvatsākārasundaraḥ | tatra līṅgaḥ samabhavan maṇilinga iti ṣrūtaḥ], et la rivière Maṇirohiṇī formée du sang du Bodhisattva par les soins de la déesse de la forêt [428-429 propres au S.P.]. Retour des brahmanes; fin de l'épidémie. "La Cintāmaṇi, la cruche merveilleuse, l'arbre aux souhaits, la vache d'abondance: tout cela n'est qu'imagination; le joyau de Maṇicūḍa est le vrai joyau."—Indra averti par le tremblement de terre,² vient soigner le Bodhisattva: "tu as tout abandonné, ô roi, jusqu'à ta propre nature!" Mārīci, avec ses disciples, Bhavabhūti, Padmottara, la reine et le peuple entourent le Bodhisattva. Mārīci lui demande si son cœur est troublé par quelque colère.³ Maṇicūḍa proteste que dans le miroir de sa pensée" il n'y a ni haine, ni passion, ni désir.

¹ v. ṣloka 416; 96. 49 b. et 50 a. "Alam alaṁ devate mā mama yācanakān nivāraya. Ma me bodher antarāyaṁ kuru. Bhūtapūrvaṁ devate mama carī-rayācanakābhyāgataḥ ["yācanako bhyāgataḥ] Tasya devatābhir antarāyaḥ kṛtaḥ."

² Longuement décrit ainsi que d'autres phénomènes miraculeux [55 a. et b.].

³ 439. Ghātyamāneṣu vipreṣu kaṣcid rāgo na te punaḥ. 96. 37 a. et b. na te Rājarse eṣaṁ . . . nirghṛnāhrdayānāṁ pāpakarīṇāṁ . . . evaṁ tikṣṇaḥ castraiḥ kapālaṁ pāṭhayaṭāṁ antike āghāta-cittam utpannam Réponse "Tivrān aparādhān api kṣamāmi pravaṇacittaḥ svalpam api nāparādhāṁ karomi sattvesu dṛḍhabhaktitah . . .

"Bouddha est le gardien du Samsāra." Il prononce une Satyagāthā, et par la vertu de la vérité, une pierre deux fois plus brillante apparaît à la place de l'ancienne.¹ Prodiges [448]; arrivée des cinq Pratyekabuddhas (62 b.) [451]. Le roi retourne à Sāketa, réconforte Duḥprasāha par de bonnes paroles. "Tu as été pour moi comme un navire pour la traversée de la patience" [457]. Il consacre son fils, et se retire dans la forêt avec sa femme² [458]. Dans d'autres existences, il devint le mahābrahmā nommé Çvetaketu, le roi de la Dharmamedhā. [459]. Suit la série des identifications (62 a. du 96) [463]. Mérites qui ont obtenu à Maṇicūḍa cette destinée sublime [466] [63 b-66 b. du 96].

⁴ Conclusion : "C'est ainsi, ô Maitreya, que dans le Népal j'ai, moi aussi, dressé un grand pilier de gloire, comme Mañjuçrī de prospérité supérieure (cf. 363) [467]. Le soleil étant dans la 13^{me} station lunaire, à la pleine lune de Caitra (eurent lieu) les créations des cinq makāras, et dans un jour lunaire pur (çucyādyādyatithau) l'apparition du Ratnalinga (Maṇilinga) et de la Rohiṇikā (Mañirohiṇī) [468]. Là, à cette place, le culte, le bain sont féconds en fruits, quand le soleil entre dans le bélier ou aux éclipses de lune et de soleil, [469] à la pleine lune de Çravaṇa; à partir de ton arrivée, ô Maitreya, le bain dans ce lac de Maṇicūḍa est regardé comme fécond. [470] Au confluent de la Mañirohiṇī avec la Manoharā, est le Maṇitīrtha; à partir de cette place la Mañirohiṇī s'appelle Maṇimatī. [471] Ce héros (Maṇicūḍa?) développe la création de neuf Makāras, et par la puissance de la vérité est créé le dixième Makāra. [472] Tout homme, (même) sans énergie, qui vient

¹ 586, du 96. et çloka 443. La gāthā est écrite en triṣṭubh : yathā svadeham hi mamādyā datvā kṛpāvacād bodhiparāyanasya | nābhūn manovipratīśarājatām mātsaryadinatvavivarjitaṃ ca || le texte est en prose.

² Le 96 donne une longue description de la prospérité du royaume et du jambūdvīpa.

³ Deham utsrjya samaye çvetaketvabhido bhavat | mahābrahmādhībrahmāsau dharmamedhāhipo jita | voir Raj. Mitral. Cat. p. 122.

⁴ A ceci correspond dans le 96, la finale habituelle : Ekāntaṣṭkṛlānām karmanām

au Maṇitīrtha et qui s'y baigne, obtient en conséquence la vue des Makāras. [473] Au milieu (du cours) de la Vāṇivati (Vāgmatī) est l'excellent confluent de la Maṇimatī : Là est le suprême tīrtha, puisque c'est la grande réunion des trois (rivières, cf. trivenī). [474] Celui qui honore les caityas construits en sable, et les images (de Maṇicūḍa? tanmūrtīr), en faisant l'offrande du homa et des piṇḍas, il obtient une grande récompense [475].

“ Les mortels qui, avec foi, écoutent cette lecture riche en rubis (māṇikya), obtiennent, ici bas, les sept vṛddhis et plus tard le séjour de la Bienheureuse (sukhāvati) ” [476].

Le titre complet du chapitre est le suivant : “ Quatrième chapitre du grand Purāṇa de Çrīsvayambhū, sur l'origine du lac de Maṇicūḍa, et des neuf autres Makāras. ” On voit que l'histoire de Maṇicūḍa est absolument subordonnée à la glorification, au Māhātmya des cultes locaux.

2.

Le rédacteur du Svayambhūpurāṇa a fait place dans son livre à une tradition différente sur le mariage de Maṇicūḍa ; il a intercalé un récit en prose dans la narration en vers. Celle ci n'est pas altérée par cette incise. Pour bien marquer la séparation des deux parties, notre texte reproduit exactement le même vers avant et après le passage en prose [v. śloka 80. Dev. 78. 43 b. in fine et 46 b. 3^{me} ligne].

Kṣemendra dans l'Avadānakalpalatā présente les faits dans l'ordre que nous venons de voir. Il ne fait aucune allusion aux circonstances qui, d'après la Maṇicūḍakathā du S.P., ont précédé le mariage du Bodhisattva.

Le muni Bhavabhūti mène Padmāvatī au roi Brahmadata, et la lui propose comme épouse pour son fils ; les femmes du palais, Kāntimatī à leur tête, ne se lassent pas d'admirer la jeune fille. Maṇicūḍa refuse, prétextant le vœu de charité qu'il a fait. “ Je suis un donneur, je désire donner

ma propre chair, je désire le bois de pénitence, et vous auriez, comme elle même, à vous repentir de ce mariage. Je ferai un sacrifice et vous en appliquerai les mérites, mais je veux donner et non pas prendre.” Bhavabhūti se retire, initie Padmajā à la vie ascétique. [44 a. in fine]. Brahmadata dit à son fils : “Tu es un Kṣatriya, marie toi, aie des enfants, pratique des générosités raisonnables, sinon va dans la forêt : Bien que tu me sois cher, si tu es mauvais, je te rejette.” Le Bodhisattva se sauve pendant la nuit ; au point du jour la déesse de la forêt le conduit à l'ermitage de Gautama qui l'honore et le reçoit. Un jour, une Yakṣiṇī, Rāyaṇāvatī aperçoit la princesse abandonnée au désespoir ; elle l'aborde, apprend ses malheurs et promet de la marier au Bodhisattva. Elle s'adresse d'abord à Bhavabhūti et lui conseille de donner la jeune fille à Mañicūḍa (mahottama) : Le pénitent répond que Mañicūḍa refuse. Elle se rend à Sāketa près de la reine Kāntimatī qui lui demande une femme pour son fils : La déesse dessine le portrait de Padmāvatī, et reconforte la reine affligée. La déesse rend visite à Gautama, puis de nouveau à la reine : elle fait représenter un mariage, [mūrtivaivāhikam karma], prend le sūtra nommé Āsanabhedika et la servante Kuntala ; de retour à l'ermitage : “Gautama, dit elle, il faut lier ce cordon au cou du Bodhisattva ; par la vertu magique de cet objet il tombera au pouvoir de l'amour.” Mais les efforts sont inutiles : Réponse de Mañicūḍa “Since the state of householder is much troubled with illusion, in order to follow my own will, always I go to the tree, Ô Mahārṣi, from your abode” [45 b.]. Le muni raconte ceci à la déesse qui se déguise en une Piṇḍā affamée : elle demande au Bodhisattva de lui donner son corps à manger¹ : Mañicūḍa y consent volontiers et repousse Gautama qui veut le défendre. La Piṇḍā révèle sa véritable forme “Ton corps m'appartient, tu es mon esclave : monte dans ce char et viens vers Padmāvatī.” Et

¹ Traces de rythme. La piṇḍā parle en śloka.

Bodhisattvo si dātasi tvām āpannāsmi durgatiḥ.

elle part avec le Donneur (dātā) et Gautama, se dirigeant vers l'ermitage de Bhavabhūti. Ils trouvent Padmāvati, bien qu'elle pratique la vie d'un ascète, tourmentée par le souvenir de son amour. La déesse représente au Bodhisattva qu'il doit secourir cette femme et cédant à l'avis de Bhavabhūti, de Gautama et de Rāyaṇavatī, le prince consent au mariage ; cérémonie—" Dans quelques mois, dit Rāyaṇavatī à Bhavabhūti, rends toi à Sāketa et donne Padmā au jeune prince." Rāyaṇavatī va trouver Maṇicūḍa dans l'ermitage de Gautama et lui fait remarquer qu'un Bodhisattva doit avoir femme et enfant pour pouvoir, en les donnant, pratiquer la parfaite charité. "Vous voulez la Bodhi et ne voulez pas de femme! [46 b.] J'ai été envoyée par Brahma pour vous faire remplir la pratique de la Bodhi (Bodhicaryā)." Du reste, le Bodhisattva s'est donné lui même à Rāyaṇavatī et celle ci prétend le donner à la jeune fille. Le Bodhisattva remercie la déesse et approuve ce qu'elle dit. Rāyaṇavatī rend compte à la Reine Kāntimatī du succès de ses efforts, le Roi Brahmadaṭṭa vient chercher son fils et rentre avec lui dans la capitale.

Ce récit ne paraît pas être très logique dans tous ces détails; le nom de Rāyaṇavatī (Rāyaṇāvati et Rāyaṇavatī) est mystérieux; on se demande s'il faut lire Lāvaṇyavatī,¹ ou bien confondre cette Yakṣinī avec la déesse de la forêt? (araṇyavatī=vanadevī). Le passage où la déesse impose au prince le mariage comme un moyen de Bodhi, devrait précéder la décision qu'il prend de se marier. Notez aussi que l'artifice de la Piṣāci paraît inspiré par la donnée traditionnelle du Rākṣasa nourri par le Bodhisattva: c'est avec l'histoire de l'extraction de la perle, l'épisode essentiel de l'avadāna.

La Maṇicūḍakathā (j'appelle ainsi le récit contenu dans le S.P.) a été rédigée d'après le Maṇicūḍāvadāna classique dont j'ai plus haut énuméré les exemplaires connus. La parenté des deux textes est indiscutable. Le premier passage venu offre des éléments de comparaison suffisamment

¹ Voir Raj. Mitra's Cat.

clairs pour l'établir. Non seulement la trame des deux récits se superpose exactement, mais des phrases entières sont calquées l'une sur l'autre, et en règle générale tous les mots de notre version du S.P. sont empruntés au texte classique : souvent le compilateur n'a pas eu à modifier la place des mots et la marche de la phrase. La comparaison entre les passages où le Maṇicūdāvadāna classique est rédigé en vers, et les passages correspondants du S.P. est encore plus instructive : tel vers a été systématiquement modifié, par exemple :

[20 a. du dev. 96] Pracacāla mahī kṛstnā naur ivāmbasi vāyunā et 204 b. Pracacāla mahī sadḍhā vāyunā naur ivāmbasi.

Comparez [dev. 96, 60 a. et b.] le discours des Pratyeka-buddhas :

Sādhu sādhu mahārāja ṣobhanam te kṛtaṁ yat sāketa-nagarāgamanam [nagaragamanam] adhivāsitaṁ yadi tvayādyā nādhivāsitaṁ abhaviṣyan niyatam ayaṁ janakāyaḥ pad-mottaro rājā saha mātṛā sarvaḥ ca te viṣayavāsi janakāya uṣṇam ṣṇitaṁ chardayitvā nirāṣibhūtaḥ kālagato' bhaviṣyat tat sāketaṁ [sādhuketaṁ] nagaram gatvā dharmeṇa rājyaṁ pālayeti.

Et 449, 450.

Sādhu sādhu mahārāja pūrṇam aṅgikṛtaṁ tava
Pratyāgamanakālo yaṁ vayam api samāgatāḥ
No cet sabhūpo loko yaṁ nirāṣibhūta udvaman
Raktaṁ mariṣyati tato gatvā kaulavrataṁ cara.

Udvaman raktam étant la traduction très évidente de ṣṇitaṁ chardayitvā. Remarquez la place de ces mots dans le ṣloka.

Comparez [463, 466 et 63 a. in fine—66 b. in fine] la relation des actes méritoires qui ont valu à Maṇicūḍa sa haute vertu de Bodhisattva.

Notamment 466.

*Viśadagdham bhikṣum ekaṁ viśapraçamanauṣadhaiḥ
Svastham cakāra tenāsyā maṇiḥ svargaguṇākaraḥ.*

Et 66 b. du dev. 96.

Rājñā maṇicūdena sārthavāhabhūtena viṣopasrṣṭagātrasya pratyekabuddhasya viṣaṣamanībhir auśadhībhir upalipya viṣopaṣamaḥ kṛtaḥ sa pratyekabuddhaḥ svaṣthikṛtaḥ || taṁ svasthaṁ dṛṣṭvā sārthavāhena prapīdhānam kṛtaṁ || yaṁ mayāyaṁ pravrajito viṣopasrṣṭagātraḥ svaṣthikṛtaḥ || aneka-kuṣalamūlena yatra yatra jāyeyaṁ tatra tatrānena me ṣarīraprakṣālanodakena sprṣṭā sarve vyādhitāḥ svastha-ṣarīrāḥ syur iti (sphur) || yo sau sārthavāha eṣa eva maṇicūḍo rājābhūt

Nous lisons, 64 a. : Tasya rājñā [rājñāḥ : idhanakṣayād ivāgnir irūpaṁ viṣese [sic] nirvānadhātāu parinirvṛtasya] ṣarīre ṣarīrapūjāṁ kṛtvā samantayojanasamuccrayaṣ catū-ratnamayaḥ ṣarīraḥ stūpaḥ kṛtaḥ pratisthāpitaḥ krocām uccatvena.

Comparez encore, 35 a, "iti me sarvalokāḥ ca bhavabhoga-parāyanāḥ | puṇyapāpaṁ yathā kṛtvā yānti svargaṁ ca nārakam" et le śloka 347.

Quelquefois la transposition a été faite avec une brièveté non exempte d'obscurité.

gl. 147. Tādrṣo pi mandabhāgyo

et 14 b. 1. || Īdrṣo haṁ mandabhāgyo niṣṭhuro niḥ-kāruṇikaḥ kṛpaṇo durāsadaḥ ca yaṁ mayi yācanakā aviṣṛā [aviṣrambhā] bhavanti sabhayāḥ ca paroparuddhaṁ āroca-yanta iti ||

Il ne peut pas y avoir d'hésitation. La version la plus riche, la phrase la plus touffue d'expressions synonymes, est le type dont notre résumé rythmé a été transcrit. L'exposé complet, détaillé, où l'on rencontre pêle-mêle des récits en prose et des stances d'allure variée a servi de base à l'éditeur du Svayambhūpurāṇa. Dans une foule de passages parallèles il n'y a pas d'expression dans le S.P. qui ne se trouve reproduite ou équivalée dans l'avadāna classique. La réciproque n'est pas vraie.

Aux preuves que je tire de cette comparaison, j'ajoute la preuve que je trouve dans la langue même du Maṇicūḍa-vadāna. Les formes comme devadundubhiyo (96. 53 a. 3) ;

işir (ṛşir) (56 a. 5). Bho rājarşi kim (57 a. 3) sont inconnues au Svayambhūpurāṇa et démontrent l'originalité relative du Maṇicūḍāvadāna, issu lui même d'une version prācrite plus ancienne.¹

Le procédé littéraire suivi par le rédacteur du Svayambhūpurāṇa n'a rien de particulièrement intéressant.² Les passages reproduits plus haut peuvent en donner une idée.

¹ Maṇicūḍāvadāna, 96 dev.

47 a. 4. Satvagetoh (=satvahetoh).

55 a. 5. Antarikṣe ca veda (deva) dundubhiyo bhinandanti.

56 a. 5. Atha māricir iṣir idam evarūpam . . .

57 a. 2. Atha mārica ṛşir bodhisatvam ; et 4. māricir vismaya°.

a. 3. Bho kārjarşi kim idam ; et 5. na te rājarşe eṣām.

61 a. 5. . . Santarpa (pya) dasareṣu (daçakuçaleṣu) karmapatheṣu pratisthāpayāmāsa.

61 b. 3. Rājarşi brahmacaryam caritvā.

Sa devatānām api mānasāni.

36 a. 1. *Prasādhaktipraṇāṇi cakra.*

Dṛṣṭvātha tam pravrajitam vanasthā.

Guṇais tadīyer avabaddhacittāh . . .

37 a. 1. Gautamo nāhama maharşir.

² We can point that the S.P. author has followed the same method in translating into çlokas the story of Çṛṇakoṭikarpa [see the Divyāvadānamālā and the S.P. 92 a.].